

ROMANIA  
JUDETUL BOTOSANI  
MUNICIPIUL BOTOSANI  
CONSILIUL LOCAL

**HOTĂRÂRE**  
**privind aprobarea *Înțelegerii de cooperare între municipiul Botoșani din România și orașul Karaman din Republica Turcia***

**CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI BOTOȘANI,**

analizând propunerea domnului Primar Cătălin Mugurel Flutur privind aprobarea *Înțelegerii de cooperare între municipiul Botoșani din România și orașul Karaman din Republica Turcia*, având în vedere Raportul de specialitate al Serviciului Centru Informații Cetățeni, precum și raportul de avizare al Comisiei de specialitate a Consiliului Local,

în baza prevederilor art. 16 și art.36 alin. (2) lit. e) și alin. (7) lit. b) din Legea administrației publice locale nr. 215/2001 republicată, cu modificările și completările ulterioare,

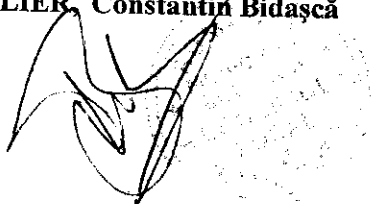
în temeiul art. 45 alin. (2) din Legea administrației publice locale nr.215/2001, republicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 123 din 20 februarie 2007, cu modificările și completările ulterioare,

**HOTĂRĂȘTE:**

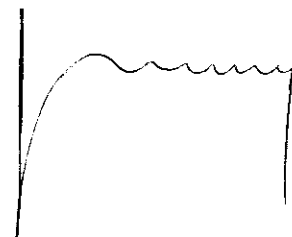
**Articol unic.** (1) Se aprobă *Înțelegerea de cooperare între municipiul Botoșani din România și orașul Karaman din Republica Turcia*, prezentată în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

(2) Primarul municipiului Botoșani este împuternicit să semneze și să asigure îndeplinirea prevederilor, prin programe sau proiecte de cooperare agreeate în comun acord de către părțile semnatare.

**PREȘEDINTE DE SEDINȚĂ,  
CONSILIER, Constantin Bidașcă**



**CONTRASEMNEAZĂ,  
SECRETAR, Ioan Apostu**



**Botoșani, 31 ianuarie 2012  
Nr. 11**

ROMANIA  
JUDETUL BOTOSANI  
MUNICIPIUL BOTOSANI  
CONSILIUL LOCAL

ANEXA LA H.C.L. NR. 11 DIN 31.01.2012

ROMÂNIA  
JUDEȚUL BOTOȘANI  
MUNICIPIUL BOTOȘANI

REPUBLICA TURCIA  
PROVINCIA KARAMAN  
ORAȘUL KARAMAN

### *Înțelegere de cooperare între Municipiul Botoșani din România și orașul Karaman din Republica Turcia*

Municipiul Botoșani și orașul Karaman, denumite în continuare „Părți”

Animată de dorința de promovare și dezvoltare a relațiilor de cooperare dintre ele,

Convinse de necesitatea dezvoltării relațiilor de prietenie și cooperare dintre ele,

Dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor, au convenit următoarele :

#### **Articolul 1**

„Părțile” au căzut de acord să stabilească între ele relații de cooperare potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor .

#### **Articolul 2**

„Părțile” au convenit să intensifice, în domeniile de interes comun, cooperarea (economică, științifică, culturală, sportivă, socială, etc.), folosind forme moderne de colaborare, specifice stadiilor actuale de dezvoltare, în care se află țările lor.

#### **Articolul 3**

„Părțile” vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă și, în acest scop, vor crea persoanelor fizice și juridice care funcționează legal în localitățile aflate sub jurisdicția lor, condițiile cele mai favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial.  
Ele vor sprijini în special dezvoltarea, la nivel local, a colaborării industriale și comerciale, inclusiv a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi.

„Părțile” vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile și firmele mici și mijlocii.  
„Părțile” pot participa la expozițiile și târgurile organizate în țările lor, în cadrul cărora pot conveni, pe o bază comună, acțiuni de cooperare și schimburi cu parteneri străini .

#### Articolul 4

„Părțile” vor dezvolta colaborarea reciprocă și în domeniul protecției mediului înconjurător. Ele vor contribui la elaborarea și aplicarea unei strategii privind prevenirea și combaterea cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic al localităților lor.

#### Articolul 5

„Părțile” vor colabora, în limita posibilităților lor economice, la extinderea și perfecționarea căilor de transport, în special a celor rutiere, precum și a telecomunicațiilor.

#### Articolul 6

Pe baza unor programe corespunzătoare „Părțile” vor lărgi, în limitele posibilităților lor economice, schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între asociații și ansambluri artistice, instituții și organizații culturale, precum și contacte între oameni de cultură și artă. Ele vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând atât schimbul de elevi și/sau, după caz, studenți, cadre didactice și cercetători, cât și prin elaborarea și/sau, după caz, tratarea unor teme comune.

#### Articolul 7

„Părțile” vor facilita schimburile directe de sportivi, echipe sportive, specialiști în domeniul sportului legitimați în cadrul cluburilor sportive interesate.

#### Articolul 8

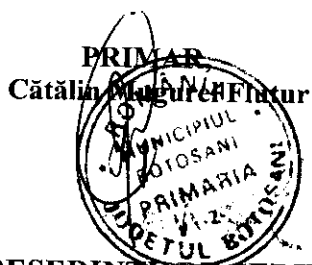
Prezenta Înțelegere se încheie pe o durată nedeterminată și intră în vigoare la data semnării de la data ultimei comunicări privind aprobarea acesteia de către „Părți”.

Încetarea efectelor prezentei înțelegeri se poate realiza prin acordul scris al ambelor „Părți”

Semnata la Botoșani, Jud. Botoșani, România, la data de 14.03.2010 și la Karaman, Provincia Karaman, Republica Turcia, la data de 24.03.2010 în 2... exemplare originale, fiecare în limbile română și turcă, ambele texte fiind egal autentice.

România  
Jud. Botoșani  
Municipiul Botoșani

Republica Turcia  
Provincia Karaman  
Orașul Karaman



PREȘEDINTE DE SEDINȚĂ,  
CONSILIER, Constantin Bidașcă

PRIMAR,  
Kamil Uğurlu

CONTRASEMNEAZĂ,  
SECRETAR, Ioan Apostu

**BOTOSANI İLİ**

**KARAMAN İLİ**

## **KARDEŞ ŞEHİR PROTOKOLÜ**

### **Botoşani (Romanya) ve Karaman ( Türkiye)**

Bu protokolde „İmzalayan Taraflar” olarak isimlendirilen Botoşani ve Karaman şehirleri,

Kendi aralarında işbirliğini artırmak ve geliştirmek, dostluklar kurmak, toplumlar arası iletişimi güçlendirmek ve ilgili alanlarda işbirliğini geliştirmek amacı ile aşağıdaki maddeler üzerinde anlaşmışlardır:

#### **Madde-1**

„İmzalayan Taraflar” Botoşani ve Karaman şehirleri, aralarında kardeş şehir protokolü oluşturmayı ve bu protokolü karşılıklı imzalama konusunda anlaşmaya varmışlardır.

#### **Madde-2**

„İmzalayan Taraflar” ikili ilişkilerin; Ekonomi, Bilim, Kültür, Spor, Sosyal alanlarda karşılıklı uzman olunan alanlarda geliştirilmesine karar verdiler

#### **Madde-3**

„İmzalayan Taraflar” karşılıklı olarak ekonomik ilişkileri geliştirmeye, ekonomi ile ilgili kurumlar, kişisel yatırımcılar, yetkili kişiler arasında karşılıklı işbirliğini yasal çerçeveler içerisinde geliştirmesi üzerinde mutabakata varacaklar. Bu iki şehir, yerel düzeyde sanayi ve ticaret alanında fabrikalar, kuruluşlar, endüstriyel kurumlar arasında işbirliğini destekleme ve yardım konusunda karşılıklı işbirliğine gideceklerdir.

Her iki ülkeden de KOBİLER arasında işbirliğine özel önem verilecektir. Her iki tarafta, kardeş şehirler de düzenlenecek olan fuar ve sergi organizasyonlarına katılarak karşılıklı deneyim paylaşımı işbirliğine katkıda bulunacaklardır.

#### **Madde-4**

„İmzalayan Taraflar” aynı zamanda çevreyi koruma konusunda karşılıklı ilişkilerini geliştireceklerdir. Her iki tarafta, bu işbirliği çerçevesinde çevrenin dengesini bozabilecek her şeye engel olma konusunda azami dikkat göstereceklerdir.

#### Madde-5

„İmzalayan Taraflar” taşımacılığın ve iletişimin geliştirilmesi konusunda karşılıklı işbirliğinde bulunacaklardır.

#### Madde-6

Bu protokol kapsamında „İmzalayan Taraflar” ekonomik imkânlarını ve kültürel değişimi artırma imkânını bulacakları kişisel ve kurumsal işbirliğini destekleme imkânına kavuşacaklardır.

Karşılıklı tema ve konular kapsamında, okulların, öğretmenlerin ve öğrenciler arasında iletişimin artırılmasına katkı sağlayacaklardır.

#### Madde-7

„İmzalayan Taraflar” spor dalında faaliyet gösteren, sporcu, takım sporları, spor kulüpleri, spor uzmanları arasındaki değişimin kolaylaştırılmasını sağlayacaklardır.

#### Madde-8

- (1) Bu protokol sınırsız bir süre için düzenlenmiştir.
- (2) Bu Protokol her iki tarafın imzasından sonra yürürlüğe girecektir.
- (3) Bu protokolün sonlandırılması, her iki tarafında yazılı anlaşması ile gerçekleştirilecektir.
- (4) Bu protokol ancak tarafların karşılıklı olarak anlaşması ile düzenlenebilecektir.
- (5) Herhangi bir taraf akdin feshini talep edebilecektir. Bu fesih işlemi bu anlaşmanın 2. fıkrasına göre gerçekleştirilecektir.

Botoşani Şehri - Romanya

Belediye Başkanı

Cătălin Mugurel Flutur



Karaman - Türkiye

Belediye Başkanı

Kamil Uğurlu

16.05.2012